DRAMATIZANDO LA GRAMÁTICA

Ana M.ª Aguilar y María Simarro
Universidad de Burgos

Resumen

La primera parte del taller es teórica, y persigue como objetivos que los docentes de ELE/L2 conozcan, valoren y reflexionen sobre la dramatización, y sepan cómo proceder al emplearla en el aula. Para ello, definimos la dramatización y la comparamos con el teatro; tratamos los recursos expresivos de los que se abastecen ambas disciplinas. Citamos algunas de las ventajas relacionadas con el uso de la dramatización y los elementos que la integran, asimismo damos pautas para llevarla al aula de ELE/L2.

Tras la reflexión teórica, la segunda parte, práctica, tiene como objetivo animar a los docentes a que incluyan la dramatización en sus aulas. Para ello, ofrecemos dos actividades que ayudan a valorar las múltiples ocasiones en las que podemos incluir la dramatización.

1. PRIMERA PARTE

1.1. Definición de dramatización

Todos tenemos una idea aproximada sobre qué es la dramatización, quien más y quien menos sitúa el concepto en relación al teatro, confundiéndose los límites entre ambos términos y dudando de si son o no lo mismo. Es por ello que nos parece conveniente comenzar con una clara definición de qué significa dramatización y qué es teatro.

El término de dramatización ha sido definido en numerosas ocasiones; para Isabel Tejerina (1994: 118), por ejemplo, la dramatización es *"(…) una actividad que utiliza la herramienta teatral en una práctica lúdica, orien-*

tada hacia sí misma y sin proyección exterior. Un conjunto de prácticas al servicio de la expresión creadora del individuo y del desarrollo integral de su personalidad" esta misma autora destaca que (1994: 124) la dramatización está *"(…) basada en el juego y la experimentación que busca fundamentalmente proporcionar cauces para la expresión libre, desarrollar aptitudes en diferentes lenguajes e impulsar la creatividad".*

En cambio el teatro es concebido como *"El* juego dramático*, conscientemente preparado con vistas a su representación ante el público"* (Cervera 1984: 25).

1.2. Teatro *vs.* dramatización

Si comparamos ambos conceptos podemos percibir la idiosincrasia de cada término.

El teatro es un espectáculo que persigue una exitosa puesta en escena; desde esta perspectiva se trabajan todos sus componentes, eliminando lo superfluo y recreando el mayor número posible de efectos artísticos, para conseguir el grado más elevado de perfección posible. Todo ello justifica la existencia de los ensayos.

De lo dicho hasta aquí se infiere que no se entiende el teatro sin el público, ya que se busca su reconocimiento. Además en el teatro, el límite entre espectador y actor es muy claro.

Por otro lado, ciertos componentes como la creatividad, aportación personal, originalidad, la relación entre los miembros del grupo, la motivación, la adquisición de conocimientos, el desarrollo de valores, etc. tienen una importancia relativa a la hora de la representación de los papeles, puesto que lo realmente importante es el producto final, siempre que éste sea exitoso, lo demás es secundario.

En cambio la dramatización no está orientada hacia un resultado final, sino hacia el proceso. Su empleo persigue un objetivo pedagógico, en el aula de ELE/L2 se utiliza para recrear la multiplicidad de contextos comunicativos a los que los aprendices se expondrán fuera del aula, considerando que ello repercute en la mejora de la competencia comunicativa del aprendiz.

En el empleo de la dramatización no se da la existencia de un público claramente diferenciado de los actores, de hecho los papeles de actor y espectador son fácilmente intercambiables, por tanto no tiene sentido tratar de depurar lo realizado, es decir, no se justifican los ensayos. Se busca, eso sí, potenciar el lado más lúdico y comunicativo de la interpretación.

Por otro lado la dramatización promueve valores como la creatividad, la solidaridad, el lenguaje verbal, la motivación, etcétera.

Esta distinción entre teatro y dramatización nos conduce a ser conscientes de que incluir la dramatización en el aula no supone la memorización mecánica de palabras escritas por otra persona ni la conversión de la clase de idiomas en un espacio con escenario y butacas, aspectos éstos característicos del teatro.

Llegados a este punto, cabe plantearse por qué, entonces, tendemos a asociar uno con otro. La respuesta está en que, siendo conceptos con ciertas diferencias entre sí, también son conceptos que comparten algunos rasgos. Así, Isabel Tejerina reconoce (1994: 124) que la dramatización es "*una actividad de naturaleza teatral*" y José Cañas (1999: 8) señala que ambos son juegos de simulación, pero quizá el rasgo fundamental sea que dramatización y teatro comparten recursos expresivos.

1.3. Recursos expresivos de la dramatización y el teatro

Ambas disciplinas, dramatización y teatro, integran y se abastecen de cuatro recursos básicos, a saber: la expresión lingüística, la expresión corporal, la expresión plástica y la expresión rítmico musical.

1. *La expresión lingüística*: se refiere a todo lo relacionado con la palabra (oral y escrita) desde su significado a su uso en la frase, su entonación o a la morfología de la propia palabra con la que se puede crear efectos sonoros interesantes.

   Para Cervera (1984: 32-33) *"La expresión lingüística plena supone el dominio de todos los recursos derivados de la palabra y de su empleo, e implica tanto la corrección como la expresividad"*.
2. *La expresión corporal*: es la que utiliza el cuerpo humano (incluido rostro) como instrumento. Combina la posición, el gesto y el movimiento para transmitir todos los sentimientos posibles. Su uso subraya, completa o sustituye al lenguaje oral.
3. *La expresión plástica*: se sirve de recursos exteriores al cuerpo como son luz, vestuario, maquillaje y escenografía. Pero también de recursos corporales, es decir, se pueden crear efectos plásticos jugando con los volúmenes, la línea y el color del cuerpo; así como con la suma de posiciones corporales individuales.
4. *La expresión rítmico-musical.*

1.4. Ventajas

El empleo de la dramatización conlleva ciertas ventajas testadas previamente por los expertos. No tratamos aquí de hacer una lista exhaustiva de ellas, sino de citar algunas de las más importantes. Utilizar la dramatización en el aula es beneficioso, ya que:

- Favorece la comunicación: para Cervera (1994: 18) *"(…) esto más que un objetivo en sí mismo constituye una consecuencia lógica del perfeccionamiento de los medios de expresión y la potenciación de la creatividad"*.
- Pone al aprendiz en contacto con realidades no conocidas por él desde el punto de vista experimental.
- Desarrolla la imaginación.
- Ejercita la creatividad y la expresión.
- Obliga a interiorizar previamente sentimientos y condiciones que luego el aprendiz tendrá que exteriorizar.
- Si hay varios personajes, pone al aprendiz en la necesidad de trabajar en equipo y aprender en colaboración con otros.
- Crea un clima relajado y distendido.
- Desinhibe al aprendiz y lo prepara para una comunicación más eficaz en contextos más variados.
- Sazona todas las actividades con el componente lúdico y la diversión, lo que conduce a una mejora de la motivación. Y ello no es poco si tenemos en cuenta que la mayoría de los autores considera la motivación como uno de los factores de mayor relevancia en el proceso de adquisición.

Éste es el caso de Marta Baralo (1999: 31) quien le concede a la motivación un papel fundamental en la adquisición de la segunda lengua (ASL) y señala que

> Si el interés y la necesidad por adquirir una lengua nueva son fuertes, el proceso de adquisición de la LE seguirá pasos certeros y avanzará gradualmente. Si, por el contrario, no existe una motivación verdadera, lo que se aprende se quedará en la memoria a corto plazo y desaparecerá fácilmente

en opinión de esta autora la motivación "determina que se produzca realmente una apropiación del conocimiento o que ese conocimiento no se arraigue". Isabel Santos Gargallo (p. 25) concuerda con Marta Baralo al afir-

mar que la motivación es "(…) si no el factor más importante, uno de los más determinantes para lograr el éxito en el aprendizaje de una L2/LE".

Por su parte, Colin Baker (1997: 139), aunque valora su importancia en la ASL al reconocer que la motivación repercute en la velocidad y en la competencia final, se muestra más escéptico sobre el papel de ésta en el proceso de adquisición de la L2/LE al recordar que la motivación no altera la secuencia o el orden de la adquisición.

1.5. Elementos de la dramatización

Los elementos básicos del drama, así como de cualquier otro género que implique acción, son:

– Los personajes.
– El conflicto.
– El espacio.
– El tiempo.
– El argumento.
– El tema.

De ellos nosotros destacamos especialmente el conflicto por considerarlo la esencia de la dramatización. Al hablar de conflicto nos referimos a la relación o conexión que se crea entre los actantes (elementos que realizan la acción, ya sean personajes, conceptos u objetos). Dicha relación puede ser muy variada: de amor u odio, aceptación o rechazo, comprensión o aversión, traición o ayuda, etcétera. La idea de conflicto no se reduce a la oposición entre los personajes, ni implica necesariamente la connotación de problema a resolver. Así mismo hay que considerar que los conflictos no son estáticos, es decir, admiten grados de evolución.

1.6. Uso de la dramatización en el aula de ELE/L2

El docente dispuesto a intercalar ejercicios de dramatización en su aula de ELE/o español L2, ha de ser consciente de una serie de conductas que debe poner en marcha para desarrollar el potencial de sus discentes al máximo en cada momento. Para ello es preciso que respete la espontaneidad del aprendiz sin forzarlo; que observe y controle al estudiante exhibicionista que busca el protagonismo continuo para llegar integrarlo en el grupo (Dorrego y Ortega 1997: 14).

A la hora de secuenciar la dramatización debemos tener muy claro que no podemos llegar al aula y plantear una actividad dramática sin más, en el aula de idiomas hay pautados una serie de pasos a seguir.

Antes de la escenificación es imprescindible realizar ejercicios de calentamiento para romper el hielo, desinhibir al grupo, cohesionarlo, fomentar su disponibilidad hacia la escenificación, anticipar y hacerles pensar sobre ciertos contenidos, conceptos e ideas, que están implicados en la actividad concreta que queremos dramatizar y para obtener una puesta a punto corporal.

Posteriormente, tras los ejercicios de calentamiento procedemos a plantear la escenificación propiamente dicha y por último, se abre la posibilidad de una reflexión metalingüística de lo expresado.

2. SEGUNDA PARTE

Hemos considerado, por todo lo visto hasta aquí, que la dramatización puede ser un recurso excelente para afrontar la enseñanza de la gramática. Contemplamos la competencia gramatical desde el enfoque comunicativo, es decir, como un componente más de la competencia comunicativa del individuo, por todo ello creemos que antes que trabajarla de forma aislada y descontextualizada es mejor trabajarla de forma integrada con la competencia léxica, semántica, pragmática, sociolingüística y fonética.

Pensamos que, en este sentido, la dramatización puede sustituir en muchos casos los tradicionales ejercicios gramaticales de espacios vacíos o de repetición de estructuras descontextualizadas.

Como ejemplo de ello se proponen las dos siguientes actividades.

2.1. Actividad 1

Nivel: A1.

Función comunicativa: describir la vestimenta de una persona en un desfile de modelos.

Objetivo gramatical: estructura "lleva + (determinante) + prenda + (adjetivo)".

Campo semántico: ropa.

Organización social: pequeño y gran grupo.

Duración: de 1 a 2 sesiones.

Recursos: papeles de colores (cuanto más variados mejor ya que se obliga a que los aprendices aprendan más colores y practiquen las concordancias con los sustantivos), cinta aislante de colores, papel de periódico, de charol, de pinocho…, lanas, bolsas de basura, cinta adhesiva, etcétera.

Procedimiento: se organiza la clase en grupos de 3 ó 4 personas, cada uno de ellos pertenece a una firma muy importante de la alta costura o trabaja para diseñadores famosos.

Existe la posibilidad de plantear al hilo de esta actividad un contenido cultural como pueda ser el de tiendas o diseñadores famosos del ámbito hispánico. Así, por ejemplo, si se opta por trabajar con firmas famosas de la alta costura se puede asignar a un grupo que represente la casa Dior, a otro Channel… También se puede optar por que un grupo represente Zara, otro Bershka… Una tercera opción es centrarnos en diseñadores del mundo hispánico, así un grupo puede simular que son los sastres y modistas de Ágata Ruiz de la Prada, otro los de Amaya Arzuaga… En los dos últimos casos sería aconsejable que se trabajaran los contenidos culturales previamente.

Se asignan tantas tiendas o tantos diseñadores, del ámbito hispánico u otros, como grupos haya.

Se les dice que con esas *"ricas telas"* han de diseñar un modelo para la nueva campaña de moda y que finalmente aparecerá en un desfile de modelos. Para ello han de elegir a la o el modelo del grupo y confeccionar el traje en un tiempo que se les fija de antemano.

Posteriormente se les deja 10 minutos para que, por escrito, describan en un texto su creación. Dicho texto lo leerán durante el desfile de la modelo o el modelo del grupo.

Durante la redacción del texto, el docente ha de estar atento a los nuevos términos que no conozcan los aprendices y que salgan en los diversos grupos. Este nuevo vocabulario ha de ser puesto en común antes de que comience el desfile, para que todos puedan comprender la descripción de cada diseño.

Los modelos salen fuera y de uno en uno van pasando la nueva colección mientras su grupo describe el diseño realizado. Finalmente todos los modelos acuden a la pasarela.

Espacio dramático: una pasarela.

Personajes: (diseñadores) sastres y modistas y modelos.

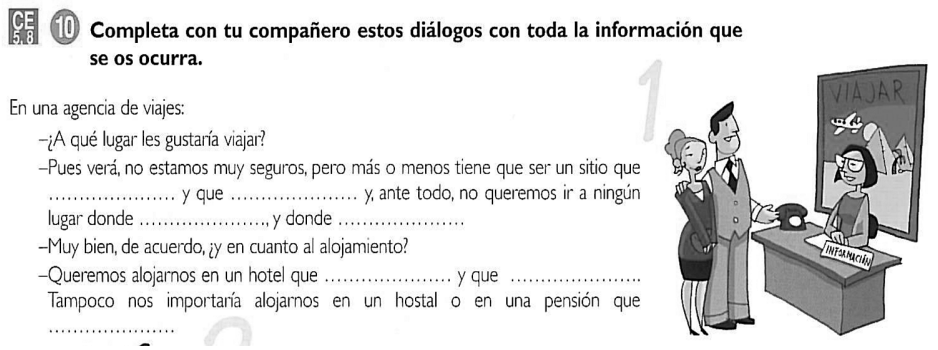
Conflicto: organización de un desfile.

Época: actual, pueden proponerse otras épocas o un tiempo concreto del año: otoño, invierno…

Observación: esta actividad se puede modificar, no es necesario que los alumnos escriban el texto antes de intervenir de forma oral. Sin embargo, hemos optado por esta progresión porque al escribir previamente lo que después vamos a expresar, obligamos a los aprendices a que sean conscientes del vocabulario y estructuras que necesitan, además les dejamos tiempo para que se fijen en las concordancias y en el orden de los adjetivos y sustantivos y se autoevalúen. Por otro lado, al estar en el nivel A1, aún no se sienten muy seguros al intervenir en la lengua meta. Después les dejamos la libertad de que, a la hora del pase del modelo de su grupo lean el texto o intenten decirlo con sus propias palabras.

2.2. Actividad 2

La siguiente actividad se inspira en el ejercicio 10 de la lección 6, página 102 del método Sueña 3, en él se trabajan las oraciones de relativo con subjuntivo. A partir de ahí proponemos recrear en el aula el espacio de la actividad e incorporar el conflicto a la actividad creando unos personajes con intereses opuestos.


CE 5.8 **10 Completa con tu compañero estos diálogos con toda la información que se os ocurra.**

En una agencia de viajes:

–¿A qué lugar les gustaría viajar?

–Pues verá, no estamos muy seguros, pero más o menos tiene que ser un sitio que ..... y que ..... y, ante todo, no queremos ir a ningún lugar donde ....., y donde .....

–Muy bien, de acuerdo, ¿y en cuanto al alojamiento?

–Queremos alojarnos en un hotel que ..... y que ..... Tampoco nos importaría alojarnos en un hostal o en una pensión que .....

Nivel: B2.

Función comunicativa: describir, convencer, argumentar.

Objetivo gramatical: oraciones de relativo con subjuntivo.

Campo semántico: viajes.

Organización social: pequeño grupo (3 personas).

Duración: una sesión.

Recursos: tarjetas.

Eres un señor de 70 años, estás casado, tu mujer ha decidido ir de vacaciones, así que vais a una agencia de viajes. Tú odias la playa, las vacaciones y salir porque no quieres gastarte el dinero, a ti te gustaría pasar las vacaciones gastando el menor dinero posible. (Imagina un viaje a un lugar en el que no tengas que gastar mucho dinero y descríbelo, ¿dónde iríais? ¿Dónde os alojaríais? ¿Cómo pasaríais el tiempo? ¿Qué actividades haríais?)

Trabajas en la agencia de viajes *El trotamundos*, eres un buen vendedor: dinámico, seguro, siempre cortés y sonriente. Por eso tu jefe te ha pedido que intentes vender un viaje al Himalaya (Piensa cómo será ese viaje: hotel, medio de transporte, duración, dinero, pensión completa o media pensión, excursiones, actividades, ventajas de un viaje así…)
Si vendes ese viaje tu jefe te subirá el sueldo

Eres una señora de 70 años, estás casada, tu marido es muy tacaño, pero es buena persona. Este verano has decidido ir a la playa de vacaciones, te encanta la playa, la necesitas: el agua del mar, el sol, el calor, las olas… Todos estos elementos son muy buenos para tus huesos. A ti te gusta el lujo. (Piensa en qué tipo de vacaciones quieres y descríbelas: lugar, medio de transporte, tiempo que vas a estar, actividades que quieres hacer…)
Intenta convencer a tu marido de que el viaje que imaginas es el mejor para los dos, intentad llegar a un acuerdo en la agencia de viajes *El trotamundos*.

Procedimiento: antes de entregar las tarjetas a los alumnos, se les aclarará que el objetivo es representar el papel que se les da, pero que en las tarjetas no aparece nada más que unas indicaciones, es una especie de guía, no algo definitivo. Ellos pueden modificar las cosas que crean oportunas en función de cómo se desarrolle la situación, es decir, la tarjeta no les da la situación resuelta. Así por ejemplo, aunque en una tarjeta se diga que un personaje tiene una opinión concreta, si otro personaje le intenta convencer y realmente le da argumentos buenos de una opinión contraria, es posible que cambie de actitud. Eso lo valorarán ellos según las circunstancias, igual que en la vida real.

Se reparten las tarjetas a cada alumno y se les deja un tiempo para leerlas, se aclaran dudas sobre el vocabulario y se les advierte de que los fragmentos

que encuentren escritos con letra diferente los tendrán que intentar imaginar antes de escenificar las acciones. Además deben pensar también en cómo expresarían las cosas. En todos los casos son situaciones en las que es posible utilizar proposiciones subordinadas de relativo y deberán elegir si utilizarán indicativo o subjuntivo. Se puede hacer un breve repaso gramatical antes de comenzar la actividad.

Espacio dramático: una agencia de viajes. Se puede decorar el aula con carteles de lugares paradisíacos u ofertas de cualquier agencia de viaje, también podemos pedir folletos a las agencias de viajes para dar mayor verosimilitud a la representación. Así mismo podemos echar mano de la pizarra e incorporarla como elemento orientador para el resto de la clase, proponemos escribir en ella el nombre de la agencia: El trotamundos, además contamos con la opción de dibujar en la pizarra algunos objetos como una ventana, un tiesto, un perchero, etcétera.

Personajes: un matrimonio de ancianos y un/a empleado/a de una agencia de viajes.

Conflicto: choque de intereses y gustos a la hora de planificar vacaciones.

Época: actual, preferentemente en verano, para que sea más coherente ir a la playa y obligar a hablar más al vendedor.

Observación: es importante que cada alumno que interviene en la representación tenga acceso exclusivamente a la información que da su tarjeta y desconozca, por tanto los intereses de sus interlocutores, como sucede en la vida real, que los vaya descubriendo a partir del diálogo. La acción comienza con el matrimonio fuera del aula, llaman y entran a lo que ahora es una agencia de viajes.

3. CONCLUSIONES

Con estas dos actividades se ha mostrado que es posible incluir la dramatización sin el apoyo de un libro de texto y transformando y aprovechando las actividades propuestas en los libros de texto. Incluirla variando la organización social al trabajar en pequeños y gran grupo, así como individualmente. E incluirla en diferentes niveles, en este caso A1 y B2.

Todo ello recreando una interacción más real y una situación comunicativa concreta caracterizada desde los diversos elementos que componen la dramatización.

BIBLIOGRAFÍA

ARROYO, A. (2003): *La dramatización y la enseñanza del español como segunda lengua*. Madrid: Comunidad de Madrid.

BAKER, C. (1997): *Fundamentos de educación Bilingüe y bilingüismo*. Madrid: Cátedra.

BARALO, M. (1999): *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco libros.

CAÑAS, J. (1999): *Actuando. Guía didáctica para jugar contigo al teatro*. Barcelona: Octaedro.

CERVERA, J. (1984): *Cómo practicar la dramatización con niños de 4 a 14 años*. Madrid: Cincel.

DORREGO, L. y ORTEGA, M. (1997): *Técnicas dramáticas para la enseñanza del español*. Madrid: Universidad de Alcalá.

MOTOS, T. y TEJEDO, F. (1996): *Prácticas de dramatización*. Madrid: La Avispa.

TEJERINA, I. (1994): *Dramatización y teatro infantil*. Madrid: Siglo XXI.

TEJERINA, I. (2001): Método *Sueña* 3 B2. Madrid: Anaya.